



我大個仔喇!

ngo⁵ daai₆ go³ zai² laa³

作者: Mini Shrinivasan

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Deval Maniar

錄音: Michelle

音樂: Top Royalty Free Music



「我	叫	小 智，	我	五	歲	㗎 喇，	
ngo ⁵	giu ³	Siu ² — Zi ³	ngo ⁵	ng ⁵	Seoi ³	gaa ³ / laa ³	
I	call	Archie	I	five	years old	(particle)	

你 㗎	唔 好	睇 小	我，	
nei ⁵ — dei ⁶	m ₄ — hou ²	tai ² — siu ²	ngo ⁵	
you	do not	underestimate	me	

我	識	做	好	多	嘢	㗎。	你	㗎	唔
	sik ¹		hou ²	do ¹					
ngo ⁵		zo ⁶ u ⁶			je ⁵	gaa ³	nei ⁵	dei ⁶	m ⁴
I	know	do	many		thing	(particle)	you		not

信	我，	我	做	俾	你	睇。」	
Seo ³ n ³				bei ²		tai ²	
	ngo ⁵	ngo ⁵	zo ⁶ u ⁶		nei ⁵		
believe	me	I	do	let	you	see	



小 智	行	咗	去	樓 梯	口 ,	
Siu ² — Zi ³	haang ₄	zo ²	heoi ³	lau ₄ — tai ¹	hau ²	
Archie	walk	-ed	to	stairs	exit	

慢 慢	噉	爬	上	樓 梯 。		
maan ₆ — maan ²	gam ²	paa ₄	soeng ⁵	lau ₄ — tai ¹		
slowly	such	climb	up	stairs		

「你	睇，	我	叻	唔	叻，	我	得	咗	喇！」
nei ⁵	tai ²	ngo ⁵	lek ¹	m ₄	lek ¹	ngo ⁵	dak ¹	zo ²	laa ³
you	see	I	talented	not	talented	I	succeed		(particle)

《我大個仔喇!》係「冚嘢咁粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 " Archie Can Climb" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Archie Can Climb" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from I Can Climb! (English), written by Mini Shrinivasan, illustrated by Deval Maniar, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in



小	智	爬	到	上	最	高	喇。	「你	睇
Siu ²	Zi ³		dou ²			gou ¹	laa ³		tai ²
	paa ₄			soeng ⁵	Zeoi ³			nei ⁵	
Archie	climb	can	top	most	tall	(particle)	you	see	
我	幾	叻。							
	gei ²	lek ¹							
ngo ⁵									
I	so	talented							

我	唔	識	落	去	啊。	下	面	好	高
ngo ⁵	m ₄	sik ¹	lok ₆	heoi ³	aa ³	haa ₆	min ₆	hou ²	gou ¹
I	not know		go down	(particle)		below		very	tall

啊，	我	好	驚	啊！」	
aa ³	ngo ⁵	hou ²	geng ¹	aa ³	
(particle)	I	very	afraid	(particle)	



小	智	想	俾	人	知	佢	大	個	仔，
Siu ²	Zi ³	soeng ²	bei ²		zi ¹				
Archie		want		jan ₄		keoi ⁵	daai ₆	go ³	Zai ²
he	again	to	climb	up	(measure)	chair	there		
佢	又	去	爬	上	張	櫈	度。		
keoi ⁵	ja ₆	heoi ³	paa ₄	soeng ⁵	zoeng ¹	dang ³	dou ₆		
he	again	to	climb	up	(measure)	chair	there		

「我	要	俾	人	知	我	唔	係	細	路	仔
ngo ⁵	jiu ³	bei ²		zi ¹						
			jan ₄		ngo ⁵	m ₄	hai ₆	Sai ³	lou ₆	Zai ²
I	want	let	people	know	I	not	am		little	boy
喇。』										
laa ³										
(particle)										



小	智	最	後	都	爬	到	上	去，
siu ²	zi ³	zeoi ³	hau ⁶	dou ¹		dou ²	soeng ⁵	heoi ³
Archie	at the end			also	climb	can	up	

但	係	一	爬	到	上	去，	
daan ⁶	hai ⁶	jat ¹		dou ³	soeng ⁵	heoi ³	
but		once	climb	to	up		

佢	又	開	始	驚	喇。	
keoi ⁵	jau ₆	hoi ¹	ci ²	geng ¹	laa ³	
he	again	begin	afraid	(particle)		

「點	解	咁	高	嘅?	我	好	想	
dim ²	gaai ²	gam ³	gou ¹	ge ²	ngo ⁵	hou ²	soeng ²	
why		so	tall	(particle)	I	really want		

落	去	啊!	有	冇	人	幫	下	我!」	
lok ⁶	heoi ³	aa ³	jau ⁵	mou ⁵	jan ⁴	bong ¹	haa ⁵	ngo ⁵	
to go down		(particle)	have not have		people	help	-ed	I	



小	智	好	驚	啊，	佢	要	爬	
Siu ²	Zi ³	hou ²	geng ³	aa ³	keoi ⁵	jiu ³	paa ⁴	
Archie	very	afraid	(particle)	he	want	climb		
上	去	張	枱	度，				
soeng ⁵	heoi ³	zoeng ¹	toi ²	dou ⁶				
up	(measure)	table	there					

想	有	人	見	到	佢。	
soeng ²	jau ⁵	jan ₄	gin ³	dou ²	keoi ⁵	
want	have	people	see can	him		



小	智	再	望	一	望	下	面。	小	智
Siu ²	Zi ³	Zoi ³		jat ¹				Siu ²	Zi ³
			mong ₆		mong ₆	haa ₆	min ₆		
Archie	again		look	one	look	below		Archie	

喺	度	喊	住	噉	講：	
hai ²		haam ³		gam ²	gong ²	
	dou ₆		zyu ₆			
at here		cry	-ing	such	say	

「好	驚	啊，	好	高	啊，	我	好	想
hou ²	geng ¹	aa ³	hou ²	gou ¹	aa ³	ngo ⁵	hou ²	soeng ²
very	afraid	(particle)	very	tall	(particle)	I	very want	
返	落	去	啊！					
faan ¹	lo ^k ₆	heoi ³	aa ³					
back	down	(particle)						

有	冇	人	嚟	幫	我	啊？」	
				bong ¹		aa ³	
jau ⁵	mou ⁵	jan ₄	lai ₄		ngo ⁵		
have not have		people		help	me	(particle)	



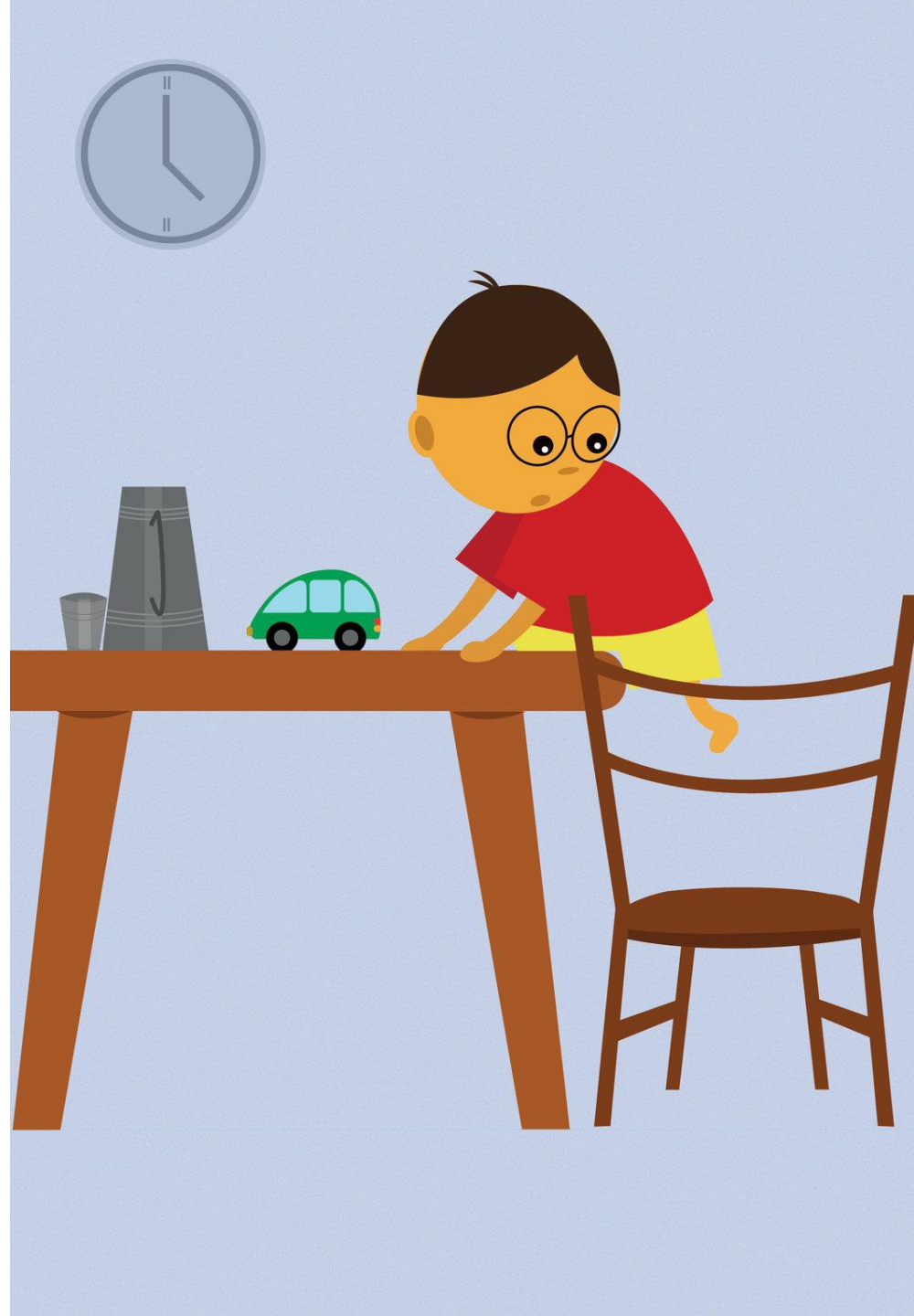
爸 爸	聽 到	小 智	喺 度	喊，	
baa ¹	teng ¹ dou ²	Siu ² zi ³	hai ² dou ⁶	haam ³	
baa ₄					
father	hear can	Archie	at here	cry	
跟 住	行	咗	過 嚟。		
gan ¹		zo ²	gwo ³ lai ²		
zyu ₆	haang ₄				
then	walk	-ed	come here		



爸 爸：	「小 智，	你	大 個 仔	喇，
baa ₄ baa ¹	Siu ² Zi ³	nei ⁵	daai ₆ go ³ Zai ²	laa ³
<i>father</i>	<i>Archie</i>	<i>you</i>	<i>grown up</i>	<i>(particle)</i>

你	可	以	自	己	爬	返	落	嚟	㗎。	
nei5	ho2	ji5	zi6	gei2	paa4	faan1	lok6	lai4	gaa3	
you	can		self		climb	back down			(particle)	
你	做	到	㗎！」							
nei5	zou6	dou2	gaa3							
you	do	can	(particle)							

小 智：	「知 道！	我	會	試	下。」	
Siu ² — Zi ³	Zi ¹ — dou ³	ngo ⁵	wui ⁵	si ³	haa ⁵	
Archie	know	I	will	try	-ed	



小 智	好	驚，	佢	唔 會	喊，	佢	
Siu ² — Zi ³	hou ²	geng ¹	keoi ⁵	m ₄ — wui ⁵	haam ³	keoi ⁵	
Archie	very	afraid	he	not will	cry	he	

大 個 仔。	
daai ₆ — go ³ — zai ²	
grown up	

《我大個仔喇!》係「冚嗰咁粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 " Archie Can Climb" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Archie Can Climb" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from I Can Climb! (English), written by Mini Shrinivasan, illustrated by Deval Maniar, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=c-sbxULpEVA&t=3s>

小 智	慢 慢	噉	爬	落 嚟。	
Siu ² — Zi ³	maan ² maan ₆	gam ²	paa ₄	lok ₆ — lai ₄	
Archie	slow	such	climb	down	



小	智	落	到	嚟	喇！	佢	做	到	喇！	
Siu ²	Zi ³		dou ²		laa ³	keoi ⁵		dou ²	laa ³	
	lok ⁶			lai ⁴			zo ⁶			
Archie	fall	can	here	already	he	do	can	already		

<p>小 智</p> <p>Siu² — Zi³</p>	<p>好</p> <p>hou²</p>	<p>開 心</p> <p>hoi¹ — sam¹</p>	<p>噉</p> <p>gam²</p>	<p>講：</p> <p>gong²</p>	<p>「我</p> <p>ngo⁵</p>	
Archie	very	happy	such	say	I	
<p>覺 得</p> <p>gok³ — dak¹</p>	<p>自 己</p> <p>zi⁶ — gei²</p>	<p>真 係</p> <p>zan¹ — hai⁶</p>	<p>大 個 仔</p> <p>daai⁶ — go³ — zai²</p>	<p>喇！」</p> <p>laa³</p>		
feel	myself	really	grown up	(particle)		



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



storyweaver

PRATHAM BOOKS



**PRATHAM
BOOKS**